

EL AUXILIO DEL SOFTWARE EN LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS: ALGUNAS APLICACIONES TEÓRICAS Y DIDÁCTICAS EN EL CAMPO ACADÉMICO DE LAS LETRAS Y LAS LENGUAS MODERNAS

Rojas, Edgardo Gustavo.

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad Nacional de La Plata

Palabras clave: lingüística–fonología–trabajos prácticos–TIC–autoaprendizaje

Resumen: Las experiencias didácticas en espacios curriculares destinados a alumnos de distintas carreras universitarias plantean un desafío notable a la tarea docente, dado que los sujetos del aprendizaje ostentan saberes previos disímiles, como así también expectativas y necesidades diversas, que deben tenerse en cuenta para cumplir con los objetivos que se plantean las asignaturas implicadas. Éste es el caso de la asignatura “Lingüística” que forma parte del diseño curricular de las Carreras de Letras y Lenguas Modernas que se dictan en la Universidad Nacional de La Plata en sus distintas orientaciones, situación que amerita el despliegue de estrategias para dar cuenta de dicho desafío. Este trabajo pretende socializar una experiencia didáctica que tuvo lugar en el marco de una situación como la que sucintamente describimos, buscando complementar las actividades presenciales de las clases de trabajos prácticos de la asignatura con el empleo de material audiovisual disponible en línea con la modalidad de autoaprendizaje. La estrategia didáctica para dar cuenta de dicho objetivo consistió en el empleo combinado distintos recursos informáticos para el diseño de páginas web, la implementación de actividades de e-learning y aplicaciones para la presentación en línea de textos y material audiovisual. La experiencia que aquí sintetizamos deja entrever la potencialidad de estos recursos para el cumplimiento del objetivo planteado por los docentes y la necesidad de incorporarlos para facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje ante las situaciones complejas que plantea la di-

versidad y heterogeneidad de los grupos destinatarios de la práctica docente en el nivel universitario.

EL AUXILIO DEL *SOFTWARE* EN LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS: ALGUNAS APLICACIONES TEÓRICAS Y DIDÁCTICAS EN EL CAMPO ACADÉMICO DE LAS LETRAS Y LAS LENGUAS MODERNAS

INTRODUCCIÓN

La asignatura que enmarca esta experiencia forma parte del plan de estudios obligatorio para las carreras de letras –profesorado y licenciatura– y lenguas modernas –profesorado, licenciatura y traductorado en inglés y francés– que se dictan en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación dependiente de la Universidad Nacional de La Plata. Se trata de una materia que los respectivos planes de estudios sitúan en el tercer año de las distintas carreras y que también puede ser cursada en forma optativa por alumnos de otras facultades. Si a ello sumamos que los planes de estudios presentan cierta flexibilidad que permite derivar la aprobación de la asignatura hasta el último año de cursada, la heterogeneidad del grupo de alumnos que la cursan resulta fácilmente imaginable.

Durante el ciclo lectivo 2011, la complejidad de la situación planteada se hizo particularmente notable durante el desarrollo del tercer trabajo práctico, titulado “Nuevas perspectivas lingüísticas: la variación fonológica desde la Sociolingüística y desde la Teoría de la Escuela de Columbia” (Martínez & Speranza, 2011). En primer lugar, debido a que el campo de estudios directamente implicado, es decir la fonología, se desarrolla diferencialmente en las distintas carreras, ocupando un lugar destacado en la formación en lenguas modernas y un lugar sensiblemente menor en la formación en letras. En segundo lugar, porque el trabajo práctico propone aproximarse a este campo de estudios realizando un extenso recorrido histórico por corrientes teóricas que adoptan distintos posicionamientos epistemológicos.

Sintéticamente, el trabajo práctico propone abordar las investigaciones “pioneras” en el campo de la sociolingüística y la dialectología urbana (Labov, 1983), contrastar dicho modelo teórico metodológico con la perspectiva más actual de la corriente denominada “Escuela de Columbia” (Dekker & de Jonge, 2006) y tomar

contacto con investigaciones recientes sobre las particularidades fonológicas de grupos migrantes situados en el AMBA (Risco & García Jurado, 2009). Si bien las consignas planteadas para desarrollar estas temáticas en las clases presenciales se focalizan en los aspectos más relevantes de las teorías y encuadres metodológicos implicados, el carácter “ajustado” del calendario académico obligó a los docentes a diferir hacia otras instancias de intercambio el abordaje de la temática para dar cuenta de su riqueza y complejidad.

FUNDAMENTACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Una de las instancias de aprendizaje implementadas para complementar las clases presenciales destinadas al desarrollo de este trabajo práctico fue la disponibilidad en línea de distintos materiales audiovisuales confeccionados por los docentes a través de aplicaciones informáticas orientadas al autoaprendizaje. Si bien describiremos los recursos empleados en un apartado posterior (ver “estrategias empleadas”), consideramos pertinente justificar la elección de la modalidad didáctica implementada considerando, principalmente, la naturaleza del objeto de estudio y las características del grupo destinatario.

En lo que hace al objeto de estudio, conviene recordar que mientras la fonética es un área de investigaciones sobre el medio acústico y los sonidos del habla humana, la fonología es un campo de estudios especializado dentro del marco de la lingüística que se ocupa de los patrones sonoros correspondientes a cada lengua en particular (John, 1984; Yule, 1998; Davyd, 2005; Hualde, 2010). Teniendo en cuenta dicha caracterización –sumamente sintética– del campo disciplinar, pueden entretenerse las dificultades que entraña la aproximación del alumno a sus objetos de estudio mediante los recursos “tradicionales” de la cultura impresa, dado que la mayoría de los fenómenos que resultan de interés en este campo se realizan a través del medio acústico, involucrando procesos complejos que solo pueden observarse adecuadamente a través de imágenes estáticas y videos.

Por lo tanto, si bien se aportó bibliografía complementaria de lectura optativa a los alumnos, la confección del material audiovisual que se puso a su disposición

resultaba un “imperativo” que, desde la perspectiva docente, no podía desestimarse. Al mismo tiempo, teniendo en cuenta que el desarrollo de los trabajos prácticos y las clases teóricas debe ser capitalizados por los alumnos en la realización de un informe final, consistente en la realización, desgrabación y análisis de entrevistas, entendimos que el complemento aportado por este material audiovisual podría constituir un recurso importante más allá del trabajo práctico para el cual fue diseñado. De hecho, se aportó en el mismo soporte “en línea” un tutorial sobre el uso de programas informáticos orientados a la transcripción y análisis de corpus audiovisuales, como tendremos oportunidad de ver en el avance de esta comunicación.

Finalmente, la elección de la estrategia didáctica estuvo motivada por un proceso de reflexión institucional que viene impulsando, en las distintas carreras y departamentos de la UNLP, la incorporación de nuevas modalidades comunicativas con los alumnos en la perspectiva de “aula extendida”. En este marco, se entiende que si bien el aprendizaje sistemático suele verse en el imaginario social como un proceso ineludiblemente ligado a la lecto-escritura, históricamente ha estado relacionado también con otras formas de comunicación que no se reducían únicamente al texto impreso (Chartier, 2008). En contraposición a lo que podría sostenerse desde una perspectiva “alarmista”, la hipertextualidad, la multitarea y la multimodalidad imponen a los “nativos digitales” itinerarios de lectura más complejos y diversos que la cultura del texto impreso (Crystal, 2005; Cassany & Ayala, 2008), itinerarios caracterizados por la no-linealidad y el flujo de la lectura hacia múltiples direcciones, en diálogo con nuevas y diversas modalidades comunicativas.

Problematizar la concepción tradicional de alfabetización por una perspectiva socio-cultural, plural y crítica que incorpore estas nuevas dimensiones de la subjetividad no significa dejar de lado los aspectos cognitivos que tradicionalmente se relacionan con el proceso de alfabetización. En realidad, los entornos digitales funcionan “como objetos cognitivos” –en oposición a los objetos físicos de la escritura analógica– y como soportes de la cognición, dado que operan como una suerte de “inteligencia periférica” (Cassany, 2002) que potencia los recursos cognitivos de los sujetos. Por lo tanto, es posible pensar prácticas docentes que conjuguen, en el ámbito universitario, las competencias requeridas por las TIC con los saberes tradicionalmente vinculados a la es-

critura académica, entendiendo que en este “interjuego” subyace una productiva usina de estrategias didácticas.

Las nuevas concepciones sobre la alfabetización académica y la alfabetización digital son un asunto que compete a todo el sistema educativo, pero sobre todo al espacio de las prácticas del lenguaje, donde resulta un imperativo “enseñar a leer y escribir textos audiovisuales” (Prado Aragonéz, 2001), imperativo que consideramos particularmente relevante en la formación en letras y lenguas modernas. Por lo tanto, a partir de los objetos de estudio y aprendizaje tratados en el trabajo práctico, y teniendo en cuenta las características de los sujetos destinatarios, nos propusimos complementar las actividades presenciales en clases de trabajos prácticos de la asignatura con el empleo de material audiovisual disponible en línea para el autoaprendizaje, mediante el empleo combinado distintos recursos informáticos para el diseño de páginas web, la implementación de actividades de e-learning y aplicaciones para la presentación en línea de textos y material audiovisual.

ESTRATEGIAS EMPLEADAS

En la construcción del material didáctico disponible en línea hemos utilizado aplicaciones que no están orientadas específicamente al diseño de objetos de aprendizaje – principalmente, Adobe Dreamweaver para el diseño web y Microsoft Powerpoint para el diseño de presentaciones con diapositivas– y herramientas informáticas que sí tienen una orientación educativa. Debido a la naturaleza de esta comunicación, nos concentraremos en estas últimas, indicando en cada caso las características que motivaron su elección y las prestaciones que han aportado para el desarrollo del proyecto.

Para el diseño general del material hemos utilizado eXeLearning, una aplicación gratuita destinada a la diagramación y publicación en línea de contenidos educativos, desarrollada por Universidad de Auckland, entre otras instituciones, que se encuentra disponible en <http://exelearning.org/wiki>. Se trata de una herramienta sumamente intuitiva que no requiere el conocimiento de lenguajes de programación ni formación específica en sistemas. Por otra parte, permite la inclusión de diversos componentes,

textuales, audiovisuales, wikis y actividades interactivas, en una estructura compleja de hipervínculos internos y hacia otros sitios web. Asimismo, el programa no requiere encontrarse conectado con la red durante el diseño del material –como sucede por lo general con las plataformas educativas– y genera automáticamente archivos comprimidos en formato .rar que pueden alojarse directamente en internet (Navarro García & Climent Piqueras, 2009; Novoa, Hochstetter, & Llancaqueo, 2010; Morales Morgado, 2010). Todas estas características nos permitieron construir con facilidad el sitio cuya página de inicio y menú principal, que remite a los distintos temas desarrollados en el trabajo práctico, puede apreciarse en la Figura 1.

Figura 1 (<http://www.textosenlinea.com.ar/paginas/TP%203/index.html>)

T.P.Nº 3 - Material de Lectura y Apoyo

DEFINICIÓN Y ORÍGENES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA

Partiendo de una simple definición como "la sociolingüística es una ciencia interdisciplinar que se ocupa de las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad" (Hernández Campoy, Pg. 1), el autor despliega una serie de consideraciones, reparos y problemáticas que trae consigo la delimitación y caracterización de este campo de estudios.

En la lectura del material resultará conveniente, sobre todo, prestar atención a las tensiones que emergen en el momento de situar a la sociolingüística en el marco de la lingüística general, los posicionamientos al respecto y su distanciamiento progresivo de la "dialectología tradicional", es decir de los estudios sobre la variación lingüística a comienzos del Siglo XX.

"Así, la Sociolingüística ha logrado constatar la *variabilidad* del lenguaje localizando y describiendo la simetría existente entre la *variación social* y la *variación lingüística* en términos de *variación sociolingüística*, esto es, formas alternativas de decir lo mismo aunque socialmente significativas". (Hernández Campoy, Pg. 19)

VARIACIÓN SOCIAL **VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**

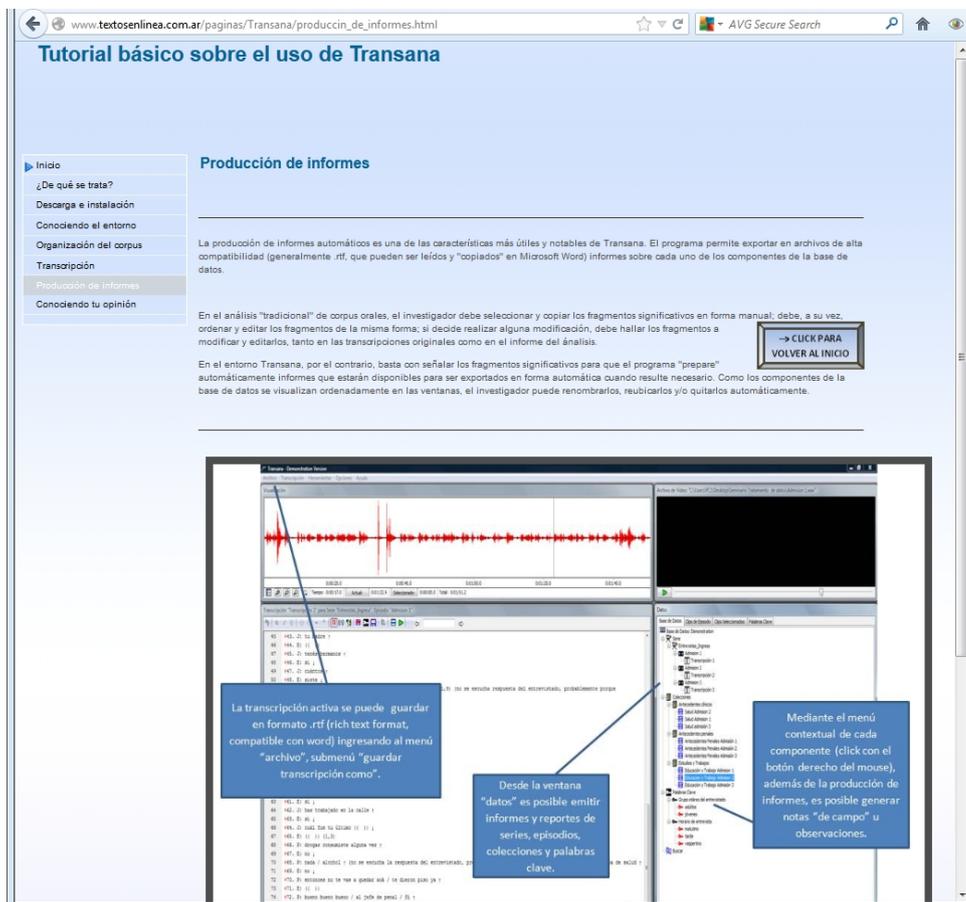
VARIACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA

"Tomando como referencia a Rona (1972, 1974), el trazado de un eje tridimensional que contenga un eje *diacrónico* (dimensión social, también incluyendo una dimensión *diafásica* o estilística), un eje *diacrónico* (dimensión temporal), y un eje *diatópico* (dimensión espacial o geográfica), nos permite considerar la cobertura de los estudios sociolingüísticos". (Hernández Campoy, Pg. 26)

Con la misma herramienta informática realizamos un tutorial sobre el uso de Transana, un programa que podría facilitar el trabajo de transcripción y análisis de entrevistas que deben llevar a cabo los alumnos para aprobar la asignatura. Se trata de una herramienta desarrollada por el Centro de Investigación Educativa de la Universidad de Wisconsin, que se encuentra disponible en <http://www.transana.org/>. Transana es

un programa orientado al análisis cualitativo de datos digitales de audio y video, es decir que pertenece a la categoría QACDAS (*Computer Assisted Qualitative Data Analysis Software*), al igual que Atlas.ti. A diferencia de éste, sin embargo, Transana es un programa mucho más “económico” en términos comerciales y en cuanto a los recursos informáticos que requiere (Afitska, 2009; Geraniou, 2011). En la medida que todos los materiales de trabajo se vinculan en una estructura única o “base de datos”, además, el proceso de análisis puede ser recuperado, continuado y controlado sistemáticamente por distintos alumnos, docentes e investigadores con un entrenamiento mínimo. En la figura 2 puede apreciarse la presentación del tutorial para el uso de Transana confeccionado con eXeLearning.

Figura 2 (<http://www.textosenlinea.com.ar/paginas/Transana/index.html>)



Además de estas aplicaciones, este programa permite: (1) manipular gran número de archivos, categorizarlos y codificarlos; (2) convertir los archivos digitales a formatos reconocibles y manipulables para el programa; (3) realizar transcripciones teniendo a

la vista audio y/o video “en línea”; (4) contar con “atajos” y menús para incluir símbolos habituales en la transcripción; (5) hallar rápidamente segmentos mediante el uso de “timecodes”; (6) medir en forma automática la duración de segmentos; (7) exportar informes de los distintos componentes de la estructura de datos; (8) exportar transcripciones en formato texto; (9) vincular automáticamente segmentos significativos con colecciones creadas ad hoc; (10) vincular los archivos mediante el uso de palabras-clave.

En cuanto al apoyo educativo directamente relacionado con la fonética y la fonología, incorporamos una adaptación del alfabeto fonético internacional a la lengua española, con vínculos que remiten a diapositivas descriptivas y explicativas de sus distintos componentes. Este material, del cual presentamos una captura de pantalla en la figura 3, fue diseñado con el complemento iSpring para Powerpoint, disponible en <http://www.ispringsolutions.com/>, lo cual facilitó la publicación del material en la web, evitando los característicos problemas de compatibilidad entre las versiones y formatos de Powerpoint.

Figura 3

(<http://www.textosenlinea.com.ar/paginas/LING%C3%9C%C3%8DSTICA%202011%20-%20TP%203.swf>)

www.textosenlinea.com.ar/paginas/LINGÜÍSTICA 2011 - TP 3.swf

AVG Secure Search

Trabajo Práctico N° 3 – Material Complementario

Nota: las flechas son enlaces a otras páginas. ➔ Puntos de articulación

	LABIAL		CORONAL				DORSAL			RADICAL		LARYNGEAL
	Bilabial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Palato-alveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Epi-glottal	Glottal
Nasal	m	ɱ		n			ɲ	ŋ				
Plosive	p b		t d					k g				
Fricative	β	f v	θ ð	s	ʃ ʒ		ç	x ɣ				h
Approximant							j	ɥ				
Trill				r								
Tap, Flap				ɾ								
Lateral fricative				tʃ								
Lateral approximant				l			ʎ					
Lateral flap												

➔ Otros recursos.

Observaciones:

- Estos sonidos consonánticos se denominan pulmonícos, infraglotales o egresivos, dado que se articulan exhalando aire de los pulmones; existen también consonantes no pulmonícas pero no tienen realización en el español.
- Cuando dos consonantes coinciden tanto en el punto como en el modo de articulación, la que se encuentra a la izquierda es sorda (por ejemplo, [p]) y la que se encuentra a la derecha es sonora (por ejemplo, [b]). Según Quilis, el 77,41 % de los sonidos consonánticos de la lengua española tienen el rasgo de sonoridad.
- Las flechas son enlaces a otras páginas que amplían la información contenida en el cuadro.

Material realizado por E. Gustavo Rojas para la Cátedra de Lingüística para las Carreras de Letras y Lenguas Modernas - FAHCE - UNLP

iSpring 3 / 18 00:35 / 00:50

La herramienta iSpring que nos permitió crear este recurso es un complemento de Powerpoint que convierte las presentaciones de diapositivas a archivos con formato .swf (Flash) y que, por lo tanto, puede disponerse y hacerse avanzar directamente desde los navegadores más habituales, sin necesidad de tener instalado el paquete Office. Si tenemos en cuenta que las presentaciones pueden incluir distintos efectos, transiciones automatizadas, narraciones en audio, etc., queda claro que esta aplicación permite crear materiales audiovisuales sumamente atractivos sin necesidad de contar con conocimientos –ni programas específicos– para la edición de video (Rosen & Ko, 2010; Maenza, 2011). Esta presentación del alfabeto fonético, a su vez, se complementó con otro recurso en formato .swf (flash) elaborado por el Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación de Profesorado de España, disponible en <http://ntic.educacion.es/w3/eos/MaterialesEducativos/mem2001/sonidos/>. Se trata del Proyecto Phonospain, cuya captura se reproduce en la Figura 4.

Figura 4 (<http://www.textosenlinea.com.ar/paginas/linguistica.html>)

www.textosenlinea.com.ar/paginas/linguistica.html

Página principal

Libro de visitas

Monografías, artículos y ponencias

Sitios de interés

Espacios curriculares:

Introducción a la Lengua y la Comunicación

Psicolingüística Prof. Le y Lj

Psico y Sociolingüística Prof. Educ. Esp.

Lingüística Letras y lenguas modernas

Lingüística para Letras y Lenguas Modernas
Fac. Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata - Com. C y D

Ciclo lectivo 2011

T.P.Nº 3 - [Material complementario](#)

T.P.Nº 3 - [Material de lectura y apoyo](#)

Nota: por sugerencia de los alumnos, los ejemplos en inglés han sido modificados.

T.P. Nº 4 - RAE 2010 - [Manual de la nueva gramática de la lengua española](#)
(sobre la posición del artículo en la frase nominal, ver Cap. 13 desde pág. 255)

[Notas del 2do. Parcial - Comisiones C y D - Ciclo lectivo 2011](#)

[Notas del examen recuperatorio del 2do. Parcial - Comisiones C y D - Ciclo lectivo 2011](#)

LOS SONIDOS DEL HABLA

Recurso brindado por el "Proyecto Phonospain" del Instituto de Tecnologías Educativas del Ministerio de Educación de España. Permite escuchar los sonidos del habla (clickeando los símbolos) y ejemplos de uso en distintas lenguas de España (clickeando la cabecera de las columnas).

CONSONANTES NASALES

	ESPAÑOL	CATALÀ	GALEGO	EUSKERA
m	Mano	Mà <i>mano</i>	Man <i>mano</i>	Maite <i>querido</i>
n	Nariz	Nas <i>nariz</i>	Neno	
ɲ	Niño	Bany <i>baño</i>	Espiña <i>espina</i>	Baina <i>pero</i>
ŋ	Banco	Sang <i>sangre</i>	Fin <i>fin</i>	Hanka <i>pie</i>

CONSONANTES OCLUSIVAS

	ESPAÑOL	CATALÀ	GALEGO	EUSKERA
p	Pompa	Pi <i>pino</i>	Peaxe <i>peaje</i>	Opor <i>desayuno</i>
b	Bomba	Vi <i>vino</i>	Barbear <i>afeitarse</i>	Bai <i>si</i>

TEXTOS PARA DESCARGAR

Textos para leer
Borges, Cortázar, otros

[Ingresar](#)

Textos para escuchar
Borges, Cortázar, otros

[Ingresar](#)

Textos académicos
Lingüística, Filosofía,
Teoría literaria

[Ingresar](#)

Como puede observarse en la figura, Phonospain ofrece ejemplos de expresiones en distintas lenguas para apreciar y distinguir el sonido de los diferentes fonemas; se trata de un recurso que, a pesar de su complejidad y productividad en términos didácticos, ocupa muy poco espacio en memoria y puede agregarse fácilmente a cualquier blog o página web. Al igual que los demás recursos complementarios que formaron parte de nuestra estrategia didáctica, este componente del proyecto incluye actividades interactivas orientadas al autoaprendizaje y a la autoevaluación por parte de los alumnos. En la figura 5 presentamos un ejemplo de la disposición de estas actividades en una página diseñada con eXeLearning.

Figura 5

(http://www.textosenlinea.com.ar/paginas/TP%203/el_rehilamiento_en_la_comunidad_peruana_de_buenos_aires.html)

www.textosenlinea.com.ar/paginas/TP_3/el_rehilamiento_en_la_comunidad_peruana_de_buenos_aires.html

Zona costera:
Se trata de una región preponderantemente yeísta donde se habla una variedad del español que cuenta con un alto prestigio.
Según Risco y García Jurado, el 85,4 % de la comunidad peruana del AMBA procede de esta región.
Según las autoras, además, en su mayoría, no han tenido contacto con el quechua en las etapas de adquisición.

Zona amazónica:
Se trata de una región caracterizada por una gran diversidad lingüística y cultural.
Según la fuente consultada, se hablarían en esta región entre cuarenta y sesenta lenguas originarias diferentes.
Según Risco y García Jurado, solo el 4,3 % de la comunidad peruana del AMBA procede de esta región.

Zona andina:
Se trata de una región donde se habla una variedad del español marcada por el contacto con el quechua, en la cual se mantiene la distinción entre las realizaciones de los fonemas consonánticos /y/ y /ll/, aunque paulativamente se estaría extendiendo la variante yeísta.
Según Risco y García Jurado, el 10,2 % de la comunidad peruana del AMBA procede de esta región.

Recursos complementarios:

[Proyecto Phonospain](#): recurso didáctico elaborado por el Instituto de Tecnologías Educativas del Ministerio de Educación de España que permite oír los sonidos del español y otras lenguas de España, como así también ver sus puntos y modos de articulación (navegar a través del menú situado a la izquierda).

[El español andino](#): recurso audiovisual elaborado por el Programa de Educación Básica de la Cooperación Alemana al Desarrollo PROEDUCA - GTZ en convenio con el Ministerio de Educación de Perú.

[Artículo de Wikipedia sobre el español rioplatense](#): describe algunos rasgos distintivos del español rioplatense, entre los cuales se encuentra el yeísmo.

Actividades de autoevaluación

Luego de leer atentamente la ponencia de Risco y García Jurado, completa los espacios en blanco de forma tal que el resultado sea un texto coherente con la postura y el análisis de las autoras.

El fenómeno conocido como consiste en la pérdida de distinción entre las realizaciones de los fonemas consonánticos /y/ y /ll/ (como nos enseñaron a pronunciarla en la escuela) y el uso del sonido correspondiente a /y/ para los casos de /ll/. Es un rasgo distintivo del español rioplatense (entre otras variedades del español) que se ha documentado desde el siglo XIX. El yeísmo rehilado, por su parte, consiste en el reemplazo de la fricativa palatal (alófono del fonema /y/) por la fricativa palatal , tendencia que se ha profundizado en las últimas dos décadas.

La herramienta eXeLearning que hemos utilizado para organizar el material educativo incluye un menú de actividades para resolver en línea (del tipo verdadero/falso, opción múltiple, completamiento de espacios en blanco, actividades de comprensión lectora, etc.) que hemos incorporado al proyecto. Sin embargo, con el fin de diversificar la propuesta, experimentamos el uso de Hot Potatoes. Esta aplicación, desarrollada por la Universidad de Victoria (Vancouver) y disponible en <http://hotpot.uvic.ca/index.php>, está específicamente orientada al desarrollo de actividades interactivas y también, como los demás recursos que hemos utilizado, resulta sumamente intuitiva y no requiere conocimientos profundos en informática para ser empleada. Al igual que las demás herramientas empleadas en el proyecto, Hot Potatoes permite diseñar materiales compatibles con los navegadores más habituales y con los programas de E-Learning de uso más extendido, tales como eXeLearning y Moodle (Arratia, Galisteo, Martín, & Pérez, 2009).

A MODO DE CONCLUSIÓN: LOGROS Y DIFICULTADES

El desarrollo de esta experiencia nos ha permitido vislumbrar la potencialidad de las herramientas informáticas para el diseño y la difusión de material educativo al alcance del docente universitario, como así también la accesibilidad y escasa exigencia que representan en lo que a conocimientos técnicos y formación específica se refiere. Sin embargo, en la medida que solo se ha utilizado para este trabajo un puñado de recursos de las múltiples prestaciones que ofrecen, consideramos que apenas alcanzamos a ver “la punta del iceberg” de una transformación tecnológica que cada vez nos interpela de una forma más acuciante. De hecho, no es difícil imaginar las exigencias que planteará a la educación superior la generación de alumnos que asisten diariamente a las instituciones de los primeros niveles educativos portando sus propias netbooks con la misma naturalidad que se lleva un cuaderno y un lápiz.

En lo atinente a nuestro proyecto –innovador, si se quiere, en el marco de nuestra asignatura–, cabe aclarar que no hemos diseñado instrumentos para evaluar su impacto en forma sistemática; sin embargo, consideramos que propiciarán el cumplimiento de los objetivos planteados para el trabajo práctico hacia el cual estuvo orientado. En cuanto a nuestra participación en este espacio de encuentro e intercambio académico, también tuvimos un objetivo: alentar la curiosidad de nuestros colegas en el empleo de estos recursos que –a veces tan “extraños” para nosotros– resultan tan naturales para muchos de nuestros alumnos. Ante las situaciones complejas que plantea la práctica docente, en un mundo que cambia vertiginosamente ante nuestros ojos, no parece haber otra alternativa si se trata de enriquecer la interacción con nuestros alumnos, facilitando su acceso al conocimiento y a las instituciones en las que la sociedad ha delegado esta responsabilidad.

BIBLIOGRAFÍA

Afitska, O. (2009). "Review of Transana 2.30". *Language Documentation & Conservation* 3(2), 226-235.

Arratia, O., Galisteo, D., Martín, M., & Pérez, T. (2009). *Innovación en docencia universitaria con Moodle. Casos prácticos*. San Vicente, Alicante: Club Universitario.

- Cassany, D. (2002). "La alfabetización digital". *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. San José de Costa Rica: ALFAL, 1-18.
- Cassany, D., & Ayala, G. (2008). "Nativos e inmigrantes digitales en la escuela". *CEE Participación Educativa* N° 9, 53-71.
- Chartier, R. (2008). "Aprender a leer, leer para aprender". En Millán, J. (comp.), *La lectura en España. Informe 2008*. Madrid: Técnicas Gráficas Forma, 23-39.
- Davyd, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Davyd, C. (2005). *Diccionario de Lingüística y Fonética*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Dekker, A., & de Jonge, B. (2006). "Phonology as human behavior: The case of Peninsular Spanish". En A. Dekker, & B. de Jonge, *Advances in Functional Linguistics. Columbia School beyond its origins*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 131-141.
- Geraniou, M. M. (2011). "Using Qualitative Data Analysis Software to analyse student's computer-mediated interactions: the case of MiGen and Transana". *International Journal of Social Research Methodology*, 14(3), 245-252.
- Hualde, J. (2010). "Los sonidos de la lengua: fonética y fonología". En VVAA, *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press, 45-122.
- John, L. (1984). "Los sonidos de la lengua". En *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide, 57-86.
- Labov, W. (1983). "La estratificación social de la (r) en los grandes almacenes de Nueva York". En *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 75-104.
- Maenza, R. (2011). *Weblogs como recurso educativo universitario. Un modelo de aplicación pensado para universidades argentinas y españolas*. Universidad de Salamanca: Repositorio Documental GREDOS.
- Martínez, A., & Speranza, A. (2011). Trabajo Práctico N° 3. Nuevas perspectivas lingüísticas: la variación fonológica desde la Sociolingüística y desde la Teoría de la Escuela de Columbia. Recuperado el 23 de Julio de 2012, de Blog de la Cátedra de Lingüística de la FAHCE - UNLP.

- Morales Morgado, E. (2010). *Gestión de conocimiento en sistemas e-learning basados en objetos de aprendizaje cualitativa y pedagógicamente definidos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Navarro García, F., & Climent Piqueras, B. (2009). "eXelearning o como crear recursos educativos digitales con sencillez". En *@tic. revista d'innovació educativa* N° 3.
- Novoa, R., Hochstetter, J., & Llancaqueo, A. (2010). "Diseño de contenidos con la herramienta eXeLEARNING". *Actas XXIV Congreso Chileno de Educación en Ingeniería*. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.
- Prado Aragonés, J. (2001). "Hacia un nuevo concepto de alfabetización. El lenguaje de los medios". *Comunicar* N° 16, 161-170.
- Risco, R., & García Jurado, M. (2009). "El rehilamiento de las palatales en la comunidad peruana de Buenos Aires: un fenómeno migratorio en observación". *Actas del Congreso Internacional de Léxico e Interculturalidad*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- Rossen, S., & Ko, S. (2010). *Teaching Online. A Practical Guide (3a. Ed.)*. Nueva York: Routledge.
- Yule, G. (1998). *El Lenguaje*. Madrid: Cambridge University Press.